

A stylized illustration on the left side of the cover. It features a dark green bamboo stalk with several branches and leaves extending upwards and to the right. Behind the bamboo, a large, light blue crescent moon is visible against a pale yellow background.

暗室之后

蔡蘇娟 著

Christiano
Prai.
蔡蘇娟原著
董海倫筆記
袁厚載譯漢

暗室之后

晨星

晨星書屋

后之室暗

娟 蘇 蔡：者作原
倫 海 董：者錄筆
載 厚 袁：者述譯

屋 書 星 晨：者^{出版}_{發行}

座A樓一號八一一道老打窩龍九港香

四四二四二六K：話電
五四二四二六K：話電

廠 刷 印 一 合：者刷印
號九街豐華礪紅龍九
四〇〇二五六K：話電

版九月三年一七九一曆主

Queen of the Dark Chamber

by

Miss Christiana Tsai

As told to

Miss Ellen L. Drummond

Translated by

Y. Y. Yuan

Published by

The Bellman House

Tel: K624244, K624245 Cable, "YUANANDCO"

P. O. Box 5730

118 Waterloo Road, 1/F, "A"

KOWLOON, HONGKONG

(Copyright Reserved)

暗室之后

等候着她的

光明之至



著者謹將此書獻給

李曼瑪利女士——我親愛的誼母，

是她帶領我到了這平安路上，

我們同行此路已有四十五年之久。

謹推薦「暗室之后」

因為神的靈藉着這本書說話，所以我十分歡喜推薦「暗室之后」給任何地方的基督徒閱讀。



士博理培葛著作文本
Dr. Billy Graham

這本書見證基督，唯有祂足夠拯救這個苦難的時代；它在這充滿罪惡底污臭之世界裏，發出信心的芬芳；它並準確的表明，在基督裏的信心，足夠戰勝人生途程中之一切變化和不利的環境。疾病的打擊、苦痛的逼

迫、和文盲所造的不幸之狀態，這一切在祂權柄之前，全都望風而逃，好像黑暗在中午的日光下完全消散了一般。

著者使我們感覺到一個民族心弦的顫動，並盡了最大力量，說明基督足夠拯救那偉大而有需要的民族。在苦難的洪爐中，蔡小姐發現了鍛鍊心靈的秘訣，在暗室疾病中，

她竟找到了世上的光。

願她在本書中所作的見證，所敘述的工作，和所發出的呼聲，得到許多人的閱讀和迅速的接受，願億萬的中國人，閱讀此書之後，能尋到那照亮蔡小姐心靈的亮光，這光雖在蔡小姐受苦的暗室中，仍能使她的信心火熱。

葛培理博士

Dr. Billy Graham

「暗室之后」訪問記

章力生

一九六二年六月，余應國際學生會（I. S. I.）之聘，前往賓州蜜溪，德海營（Camp Tel Hai, Honey Brook, Pa.）中國留美基督徒夏令會，作專題講演，（題爲：（1）基督教之天道觀與上帝觀；（2）基督教之宇宙觀與人生觀；（3）基督教之宗教觀與救世觀；（4）基督教之社會觀與歷史觀。）同工有國際福音學生聯合會正副秘書長伍德士（Stacey Woods）與艾德里（David H. Adeney）先生暨佩帶袖珍聖經會駐東代表兼蔣總統之牧師盧祺沃博士，紐約長島基督教會司徒鉅勳牧師與宋華忠牧師等。七日午後，夏令會同道，集體往訪「暗室之后」（Queen of The Dark Chamber）之著遠者蔡蘇娟女士，余亦恭逢其盛，忝隨行列。司徒老馬識途，一車當先，領隊前行，僅半小時許，即達賓州，藍開司脫之樂園（Paradise Lancaster, Pa.），其誼母李曼瑪利女士（Miss China Mary Leaman）之故居。（Leaman Place）車抵寓前，首先引起我注意的，乃爲路口的牌示，兩面寫着兩個英文標語，喚醒世人，及時悔改，皈依基督，信奉真

神。我一見便深受感動，低頭默禱，願神賜恩，藉此標語，吸引每天從這裏在風馳電掣的汽車中路過的，熙熙攘攘，千千萬萬的亡羊，能夠迷途知返，同蒙救恩。

李寓古色古香，有園地千餘畝，碧草如茵，紅薇迎人。當我們在大門前等候的時候，我舉目欣賞園林的景色，忽然有一幅鮮明對照的圖畫，呈現在我們的面前，即李曼女士的父親李曼查理先生（Charles Leaman）於一八七四年離開這樣可愛的家，前往南京，開荒佈道，睡在人家屋簷下的情景！其時，海禁初開，我國人民，鄙視外人，傳教士到了中國，照例不易租到住的地方，當地人士，也不願出賣或出租地皮給他們自建住所或教堂，所以李曼查理教士，有時只好以人家的簷下爲家；白天則借茶館與人談道，在街頭傳講福音。到了結婚以後，他們夫婦和其女兒——即現在蔡女士的誼母李曼女士，也得不到棲身之所，祇好屈身住在秦淮河裏的小船裏面。這種捨棄一切，離開了自己溫暖可愛富麗堂皇的家園，出國開荒佈道的精神，實在不能不令我們深體到主愛的偉大與奇妙；尤令我們深受聖靈的感動，我們實在虧負主恩，還沒有捨棄一切，奉獻身心，跟隨基督。

這次探訪蔡女士，事前並未約定，到了那裏，始知今天是她服藥的日期，遵照醫囑，

未便會客。但是她今天早晨，似乎已有預感，早知有人來訪，所以，她在病室聽到外面的人聲，就想會見我們，遂由其誼母李曼女士在大門口含笑歡迎，招呼入內。李女士和她的姐妹；在物質繁華的美國，都穿了中國都市裏已經幾乎絕跡的布衣布裙，布底布鞋，樸素脫俗，意境超邁。她操着發音正確的國語和上海白話，彌增親切之感。她們的布鞋布衣，乃是特別託人在台定製，經常穿用，尤徵其對吾國吾民，愛慕不忘之忱。李曼女士雙目充滿了仁愛慈祥的光，滿面顯露出親切謙和之情。這乃是她多年忠心事主，密切隨主，從主的生命裏直接領受到的靈恩，使我們一與接談，即從她的身上深深學習到一門非從書本可以得到的真正屬靈的功課。

我們和蔡女士的會見，乃是在她的「暗室」之內，她纏綿牀褥，困處斗室，迄今已三十餘年。但是她在萬般痛苦，長期試煉之中，從來沒有懷疑過主的恩愛，她從來沒有向主問：「爲什麼令我這樣？」而祇問：「祢要我爲祢作什麼？」這種「信靠」「順服」的工夫；「交託」「安息」的生活，實在應使我們澈底反省，認真學習，深切體行。我們常常講「信靠順服」，事實上並沒有真切學習這項功課，我們唯有在此身體力行，切實「交託」，始能「安息」主內，經得起試煉，擔當得起主交付我們的聖工，才能做一

個得勝的信徒。

照醫生的吩咐 那天蔡女士是不准多談話的，而且服藥以後，照例神志昏迷，事實上也不能多講；但是她在牀上對我們訪問團，侃侃而談，滔滔不絕，毫不覺得費力。她從聖徒靈修，家庭生活，中國教會，世界局勢，各項問題，一一細說，頭頭是道，彷彿遠溪清流，足以滌除我們庸俗的世慮；真是金科玉律，尤堪培養信徒軟弱的靈命。她勉勵同道，第一要『得勝』。許多人雖在大處得勝，戒懼戰兢，倖免隕越；却往往在小處失敗，疏於檢點，促襟見肘。雖在衆人面前得勝，溫良恭順，道貌岸然；却常在家庭裏面失敗，任性使氣，言行乖張。第二要能『安息』，安息的秘訣，乃在『交託』；當將你的事卸給耶和華，絕對信靠，完全順服。一個真正學會『交託』的信徒，才能有真正『安息』的生活，才能經得起艱難的試煉，當得起苦難的打擊。蔡女士患了一種異常痛苦的奇症，病入膏肓，無藥可治；三十多年，轉輾牀褥，困處暗室；一見日光，如刀刺雙目，稍進佳餚，則劇烈嘔吐。病發之時，身如火燒，雖在嚴冬，熱如炎夏，指裂見骨，痛入心臟。這種遭遇，在世人看來，真是活活受罪，生不如死。但是她却學會了真正『交託的功課』，得到了真正『安息』的生活。她深深地藏在主的裏面，平平安安地『行

過死蔭的幽谷，「不但病痛不能困倒她，死亡也不能吞滅她；而且反在患難中得到平安，痛苦中得到喜樂，黑暗中得到亮光！使千萬萬讀其書，見其人，聞其言的人，都從她的身上看到了神的慈愛，神的信實，神的大能，神的奇妙，和神的榮耀。」

我們看到了蔡女士在嚴重試煉中的生活，很自然地會聯想到舊約中約伯的遭遇，約伯記乃是一般人認為難於了解的書，但却在蔡女士的身上，得到了深切著明的註釋。約伯「這人在東方人中爲至大」（約伯記一3）；蔡家也是中國的望族。約伯本爲東方首富，後來家產全被天火燒盡；（同上一16）蔡女士自幼養尊處優，住在「頤和園」式的府第，有廚師十餘名，山珍海味，享盡口腹，重僕應門，出入隨侍；但後因家變國難，住在上海破舊的閣樓，吃些餅乾鹹菜，行動不能自由，又無僕役相助，只得學習在地爬動。（見蔡著第二十章）；約伯「完全正直，敬畏上帝，遠離惡事」，地上無人，可以比擬，（約伯記一8）但是上帝竟容許災難痛苦臨到他。約伯遭難之後，雖仍然「持守純正」，「並不以口犯罪」；（約伯記二9，10）却仍不免開口咒詛其生，（同上三1）而且「自以爲義」；（同上卅二2）而他的朋友也對他說些似是而非之言，因此都遭以利戶的痛斥，（同上卅二章）及後耶和華在旋風中曉諭了約伯，（同上卅八至四十一

章）他才恍然大悟，真正認識上帝，而且自慚形穢，在爐灰中懊悔；承認從前僅『風聞上帝』，現在才『親眼看見上帝』。上帝就使他從苦境轉回，而且加倍賜福給他。（同上四十二章）蔡女士所以經得起這種嚴重的試煉，長期的苦痛，而絕不怨嘆懷疑，灰心喪志，這必由於其靈程之高，靈命之豐，靈交之深；有『親眼看見上帝』的寶貴經驗。當她最初皈主，遭受逼迫侮辱之時，主曾向她顯現，讓她看到了頭戴荆棘冠冕，手有釘痕的救主。（蔡著第七章）當她得病之後，痛不欲生之時，主又讓她看到，『一頂美麗的冠冕，向天上升』，並聽到主的聲音，曉諭她說，這乃是她要受靈性的訓練。（第十章）蔡女士三十餘年來蟄居暗室，困處牀褥，這乃是她最高的『靈修院』；這才使她能晝夜思想神的律法；並得恒切祈禱，與神息息相通，有最深密的交契。我們碌碌終日，心為形役，縱或讀經祈禱，難免虛應故事；雖曰『風聞上帝』，實未『親見上帝』；雖曰跟主腳踪，實未藏主懷裏，雖曰渴慕主道，實未傾心聽祂『微小的聲音』。這又何怪靈命幼稚，靈性軟弱；有意無意，偏行己路；血氣衝動，愚好自用，不肯信靠順服，體行神的旨意；致難攻克己身，勝魔勝世。

『上帝的軟弱，總比人強壯』；我們蒙召，『按着肉體，有能力的不多』；『上帝却

揀選了世上軟弱的，叫那強壯的羞愧。」（林前1-25-27）『因為我們雖然在血氣中行事，却不藉着血氣爭戰。我們的兵器，本不是屬血氣的，乃是在上帝面前有能力，可以攻破堅固的營壘……』（林後13-5；參看以弗所6-10-18），誠如菲律賓佈道團團長許月華長老在蔡著的序文中說的，在蔡女士屬靈的家庭裏，住了四個病人，除了蔡女士外，一為她的誼母李曼女士，一為李曼女士的妹妹，（Lucy Leaman）一為他們的堂姊妹（Mary W. Leaman）。照人看來，在體格上，沒有一個是健全正常的。她們的生活，正是狼狽相依，暗淡淒慘；但是在她們的靈命裏，却充滿了無上的喜樂與平安，以及偉大見證的力量！據中外醫生專家的檢查，蔡女士的病，不但是無藥可治，且在三天之內，一定要死。而三十餘年來，又不能得到充份營養，尋常所吃的，晨僅兩杯清茶，午則兩片餅乾，晚則一小口飯。照人的看法，她縱能倖免於死，因為營養不足，萬難苟延殘喘。但是她現在已七十多歲，早已攻破了三天的難關，而且靠着主恩，靈體兩方，俱都勝健。至於李曼女士，現已八十餘歲，她在上海日本人的集中營，雖然歷經磨折，過了非人的生活，受盡嚴重的打擊；體重減輕，瘦了四十磅；脊骨彎曲了，縮了五英寸，據醫警告，她的背脊，隨時有折斷的可能。但是這次我們親眼看到她，雖在八十多歲

的高齡，不但並無彎腰曲背的老態，而且舉步輕鬆，神情安祥，充滿了屬靈的喜樂，平安和能力。這使我們格外堅信聖經的真理，『人活着不是單靠食物，乃是靠上帝口裏所出的一切話。』（馬太四4）更使我們認識我們的『生命之主』；『我們生活，動作，存留，都在乎祂。』（徒十七28）基督教乃是『生命之道』（徒五20）我們的生命，不在人的手裏，乃在神的手裏；不是在地上，乃是在天上。我們『當求上面的事，要思念上面的事，不要思念地上的事』（西三1—2）而且要深信神的恩典，永遠足夠；祂的能力，是在人的軟弱上顯得完全。所以我們更應喜歡誇自己的軟弱，好叫基督的能力覆庇我們。我們爲基督的緣故，就以軟弱，凌辱，急難，困苦爲喜樂；因爲我們什麼時候軟弱，什麼時候就剛強了。（林後十二9，10）

這一段寶貴的道理，藉着這次探訪，顯得格外深切著明。讚美主，祂會用各種奇妙的方法，傳揚祂的福音，闡明祂的真理，彰顯祂的大能；藉着蔡女士等的試煉痛苦，感動了千千萬萬的讀者，自販夫走卒，至各界名流，無論政府首長，國會議員，以及專科學家，都不遠千里，前往訪問；而且莫不異口同聲，承認從她們活活的見證，深獲屬靈的祝福，得到鼓勵和造就。許多失喪的靈魂，蒙受救恩的喜樂；各界灰心的仕女，也從

而恢復了生命的活力，帶着豐富富的靈恩與喜樂而回去。

當我們臨別之時，我被推代表訪問團祈禱，我本軟弱，不曉得當怎樣禱告，乃聖靈親自用說不出來的嘆息，替我們祈求，（羅八26）因蒙聖靈大大感動，我禱告之詞，和諸同道「阿們」之聲，互相啓應；而且許多同道，還流淚啜泣。這乃是一種憂傷痛悔之靈，所以表示我們之奉獻不力，愛主不深，事主不忠，辜負主恩的深情；同時亦爲流露我們『感激涕零』的眞誠。因爲我們從蔡女士，李曼女士等的身上，學到了許多高深的屬靈功課，領受了無可言宣的豐富的靈糧與靈恩，而又看到了我們救主耶穌基督的慈愛和信實，權能和榮耀。

×

×

×

×

「你們當倚靠耶和華，直到永遠，因爲耶和華是永久的磐石。」（以賽亞二十六

4）

「耶和華所親愛的必同耶和華安然居住，耶和華終日遮蔽他。」（申命記三十三

12）

「看哪，神是我的拯救，我要倚靠祂，並不懼怕。」（以賽亞十二2）

「神是我們的避難所，是我們的力量，是我們在患難中隨時的幫助。」（詩篇四十六）

「因為我深信無論是死，是生，是天使，是掌權的，是有能的，是現在的事，是將來的事，是高處的，是低處的，是別的受造之物，都不能叫我們與神的愛隔絕，這愛是在我們的主基督耶穌裏的。」（羅馬書八38—39）

「所以你們若真與基督一同復活，就當求在上面的事，那裏有基督坐在上帝的右邊，你們要思念上面的事，不要思念地上的事，因為你們……的生命與基督一同藏在上帝裏面。基督是我們的生命；祂顯現的時候，你們也要與祂一同顯現在榮耀裏。」（歌羅西三1—4）

「耶和華是我的牧者，我必不至缺乏。……祂使我的靈魂甦醒，為自己的名引導我走義路。我雖然行過死蔭的幽谷，也不怕遭害，因為祢與我同在。祢的杖，祢的竿，都安慰我。……我一生一世必有恩惠慈愛隨着我，我且要住在耶和華的殿中，直到永遠。」（詩篇廿三篇）

（請參閱拙作「暗室之后」讀後感）

一九六二年六月於美國 哥敦大學神學院